



Universiteit
Leiden

The Netherlands

Traces of language contact in Niya Prakrit: Bactrian and other foreign elements

Schoubben, N.

Citation

Schoubben, N. (2024, November 6). *Traces of language contact in Niya Prakrit: Bactrian and other foreign elements*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/4108454>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/4108454>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Traces of language contact in Niya Prakrit

Bactrian and other foreign elements

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van rector magnificus prof.dr.ir. H. Bijl,
volgens besluit van het college voor promoties
te verdedigen op woensdag 6 november 2024
klokke 14:30 uur

door

Niels Schoubben

geboren te Tongeren (België)

in 1996

Promotores:

Prof.dr. Michaël Peyrot
Prof.dr. Alexander Lubotsky

Promotiecommissie:

Dr. Stefan Baums (Ludwig-Maximilians-Universität München)
Prof.dr. Gabrielle van den Berg
Dr. Federico Dragoni
Prof.dr. Nicholas Sims-Williams (SOAS, University of London)

Copyright © 2024 Niels Schoubben. All rights reserved.

Cover image: Niya, ruin N.XXXVI. viewed from the East © British Library
(<https://idp.bl.uk/collection/D0BC8167E5AD420898F7450A78CEA501/?return=%2Fcollection%2F%3Fpage%3D3%26term%3DNiya%2B6%2Bnovember>)

This research was funded by the European Research Council (ERC) Starting Grant project ‘The Tocharian Trek’ (Grant agreement ID: 758855).

ACKNOWLEDGEMENTS

Though this may surprise some, scholars of ancient languages do not continuously live a life of solitude, seated in dusty libraries or the proverbial armchair. For the completion of this doctorate on historical contact linguistics, contacts with teachers, colleagues, and friends have indeed proved most valuable.

Firstly, I gratefully acknowledge the continued guidance of my supervisors, professors Michaël Peyrot and Sasha Lubotsky: they always care for my academic and general welfare, and their ever-helpful feedback has considerably improved both the form and the content of this dissertation. I further wish to thank Michaël for letting me continue spinning scholarly threads in his new project “The Silk Road Language Web”; and Sasha for having me teach at the Leiden summer school such arcane subjects as Niya Prakrit or Aśokan Gāndhārī.

I must additionally thank my former teachers in Tongeren, Ghent, Leiden, and at various summer schools. For reasons of space, I shall leave them anonymous. Yet, if this dissertation were a building, one could say they collectively laid its foundations and supplied mortar and missing bricks whenever needed.

When studying in Ghent, I was not only taught philology and linguistics, but also the joys of true friendship. Meeting up with these old friends were some of the most delightful moments in my life as a PhD student, so thank you to all who found the time to do so—especially Alexander, Anne-Sophie, Emma, Inge, Jasper, Roos, Sophie, Teoman, and Tess (*olim* Tijl).

In Leiden, too, I have been surrounded by encouraging friends and inspiring colleagues, first as an MA student, later as a PhD candidate. I want to thank Louise Friis, Stefan Norbruis, and Abel Warries, fellow members of the ERC project “The Tocharian Trek”, for their camaraderie and collegiality; during our project meetings, it never ceased to amaze me how diverse, yet still complementary, our research interests are. Thanks are likewise due to Chams Bernard and Federico Dragoni, members of the NWO-VIDI project “Tracking the Tocharians”, for unselfishly sharing their knowledge of Iranian studies with me. I further thank all the others who at various times provided good company during lunches and lectures, dinners and drinks: Kate Bellamy, Giacomo Bucci, Bente De Graeve, Natasja Delbar, Saskia Dunn, Hester Groot, Sander van Hes, Anthony Jakob, Yixiu Jiang, Lis Kerr, Hamza Khwaja, Olga Lundysheva, Josiah Medin, Xiaoqiang Meng, Sophia Nauta, Rasmus Nielsen, Axel Palmér, Davide Procaccino, Luc Segers, Eleonora

Settembrino, Paulus van Sluis, Ahmed Sosal, Carmen Spiers, Cid Swanenvleugel, Tobias Søbørg, Xander Vertegaal, Jiaqi Wang, Jesse Wichers Schreur, Andrew Wigman, *et al.*

In addition, I have benefited from contacts with scholars working outside Leiden, some of who deserve a special mention. Stefan Baums and Nicholas Sims-Williams were always available for consultation on Gāndhārī and Bactrian philology, respectively. It has been a great delight to share an interest in Niya Prakrit—particularly its preterite—with my friends Francesco Barchi and Benedikt Peschl. Julian Kreidl made my life much easier by sending me his unpublished Bactrian-German dictionary, and I look back with fond memories at the two fortnights he stayed with me in Leiden.

I am also grateful to Fiona Wilkes, librarian of Wolfson College, Oxford. In August 2022, she kindly allowed me to scan Thomas Burrow’s personal copy of his Niya Prakrit grammar (LKD) and to cite from the unpublished notes contained therein.

When starting my academic journey, I planned to make Greek my job and more exotic tongues my hobby; but by a stroke of good fortune, the opposite came true. I therefore thank also those who made sure I kept up with my Greek over the past years: Lucien van Beek, who entrusted me with the teaching of some of his Greek courses; Philomen Probert, Bob van Velthoven, and Jikke Koning, who collaborated with me on an edition of the *Grammaticus Leidensis*, a Byzantine dialect treatise; and my dear friend João Pedro Hallet Cravinho, who persuaded me to organise a Greek reading group.

Finally, I must not forget my cherished paranympths, Alan Avdagić and Reuben Riepma, as well as my beloved mother, grandmother, and late grandfather. Alan, ὦ φιλόπονε φίλε, let us long continue to discuss “funky” problems in Indo-European linguistics (sometimes even Gāndhārī!). Reuben, though you moved back to Britain, you will always remain my first Leiden friend, and I hope you will guide me around London many more times. My dear family, you may sometimes hold Sanskrit books upside down, but you always supported (read: spoiled) me, and I am deeply grateful for that.

Niels Schoubben
Leiden, August 2024

CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	i
CONTENTS	iii
LIST OF LEMMATA	ix
TEXT SIGLA	xiii
ABBREVIATIONS AND SYMBOLS	xvii
CHAPTER 1 Introduction	1
1.1 Foreign influence on Niya Prakrit	1
1.1.1 Iranian loanwords	1
1.1.2 Other types of Iranian influence	2
1.1.3 A more controversial hypothesis: the Shanshan substrate	3
1.1.4 The historical context behind the linguistic contact	4
1.2 Research questions and aims	4
1.2.1 Lexical influence from Bactrian and other Iranian languages	5
1.2.2 Non-lexical influence from Bactrian	7
1.2.3 A re-examination of the “Tocharian C” substrate	8
1.2.4 A sociolinguistic scenario	8
1.3 Niya Prakrit and other varieties of Gāndhārī	9
1.3.1 Niya Prakrit	9
1.3.2 Central Asian Gāndhārī	10
1.3.3 South Asian Gāndhārī	11
1.4 Bactrian	12
1.4.1 The language	12
1.4.2 The text corpus	12
1.4.3 The collateral tradition: Bactrian loans into other languages	13
1.5 Other languages in contact with Niya Prakrit	13
1.5.1 Contact languages in Gandhāra	14
1.5.2 Contact languages in the Tarim Basin	15
CHAPTER 2 Phonological preliminaries	17
2.1 Kharoṣṭhī and Niya phonology	17
2.1.1 Kharoṣṭhī and its characteristics	17
2.1.2 The lenition of intervocalic consonants	20
2.1.3 Confusion of aspirated and unaspirated consonants	23
2.1.4 Confusion of voiced and unvoiced stops	23
2.1.5 The treatment of consonants after nasals	23
2.1.6 The phonological value of selected akṣaras	24

2.1.7 The transliteration of Kharoṣṭhī 𐬔 as <i>jha</i>	29
2.2 Graeco-Bactrian script and Bactrian phonology	41
2.2.1 The Graeco-Bactrian script and its characteristics	41
2.2.2 The Bactrian vowel system and the notation of /h/	42
2.2.3 The phonological value of β, γ, and δ	46
2.2.4 The phonological value of ζ, σ, and ϖ	51
CHAPTER 3 Iranian loanwords: The material	65
3.1 Preliminaries	65
3.1.1 Definitions and terminology	65
3.1.2 A research history	67
3.1.3 The four aims of this chapter	68
3.1.4 The scope of this chapter and its internal division	69
3.1.5 The content and structure of the lemmata	69
3.1.6 The reconstruction of unattested forms	70
3.1.7 Reliable and less reliable etymologies	72
3.2 Loanwords from Bactrian	74
3.2.1 Secure etymologies	74
3.2.2 Plausible etymologies	103
3.2.3 Arguable etymologies	122
3.2.4 Tentative etymologies	157
3.3 Loanwords from Bactrian or another Iranian language	177
3.3.1 Secure etymologies	178
3.3.2 Plausible etymologies	182
3.3.3 Arguable etymologies	198
3.3.4 Tentative etymologies	211
3.4 Personal names from Bactrian	213
3.4.1 Introductory notes	213
3.4.2 A discussion of ten selected examples	215
3.5 Loanwords from Iranian languages other than Bactrian	221
3.5.1 Secure etymologies	221
3.5.2 Plausible etymologies	231
3.5.3 Arguable etymologies	232
3.5.4 Tentative etymologies	233
3.6 Iranian loanwords from an unidentified source	234
3.7 Rejected etymologies	242
3.7.1 Possibly Indo-Aryan words	242
3.7.2 Words of unknown origin	244

3.8 Reference list	262
CHAPTER 4 Iranian loanwords: Analysis	267
4.1 Introduction: the four questions addressed in this chapter	267
4.2 Iranian languages possibly in contact with Niya Prakrit	268
4.2.1 Dating and locating the contact with Bactrian	269
4.2.2 Old Persian	273
4.2.3 Other Old Iranian languages	273
4.2.4 Parthian	274
4.2.5 Khotanese	275
4.2.6 Sogdian	276
4.2.7 “Indo-Scythian”	276
4.2.8 A preliminary stratification of the loanwords	278
4.3 Phonological correspondences and Bactrian phonology	279
4.3.1 -α- /ǎ/	279
4.3.2 -α- /ə/	281
4.3.3 -ε- /e/	282
4.3.4 -η- /ē/	282
4.3.5 -ι- /ĩ/	283
4.3.6 -ω- /ō/	284
4.3.7 -ο- /ũ/	284
4.3.8 -β- /v/	285
4.3.9 -β- /b/	288
4.3.10 -γ- /γ/	288
4.3.11 -γ- /g/	289
4.3.12 -γγ- /ŋg/	291
4.3.13 -δ- /d/	292
4.3.14 -σ- /s/	293
4.3.15 -σ- /ts/	295
4.3.16 -σ- /ś/	296
4.3.17 -σ- /tś/	297
4.3.18 -þ- /š/	298
4.3.19 -ζ- /z/	300
4.3.20 -ζ- /ž/	303
4.3.21 -ζ- /ž/	303
4.3.22 -ο- /w/	304
4.3.23 -υ- /h/	305
4.3.24 -ρ- before a dental: -ρδ- /rd/ and -ρστ- /rst/	308
4.3.25 -ρλ- /rl/	309

4.3.26 -pʒ- /rʒ/	310
4.3.27 Velar fricatives borrowed as sibilants	311
4.3.28 Initial devoicing	314
4.3.29 Loss of voiced consonants after homorganic nasals	315
4.4 Morphological integration	316
4.4.1 Parts of speech	316
4.4.2 The inflection of borrowed nouns and adjectives	319
4.4.3 A special case: Final <i>-e</i> in nouns and personal names	320
4.4.4 The conjugation of borrowed verbs	323
4.5 A semantic analysis	324
4.5.1 Methodological preliminaries	325
4.5.2 Administrative, political, military, and economic terms	326
4.5.3 Textiles and clothing	330
4.5.4 Fauna, flora, and food	332
4.5.5 Emotions and values	334
4.6 Conclusions	335
4.6.1 Possible donor languages	335
4.6.2 Phonological integration	335
4.6.3 Morphological integration	336
4.6.4 The semantics of the loanwords	336
CHAPTER 5 Grammatical borrowings from Bactrian	337
5.1 Preliminaries	337
5.1.1 Matter and pattern replication	337
5.1.2 State of the art and the scope of this chapter	337
5.1.3 Why Bactrian?	339
5.2 Two appurtenance suffixes	340
5.2.1 The suffix <i>-ani</i>	340
5.2.2 The suffix <i>-ci</i>	344
5.2.3 A typological outlook	349
5.3 Reciprocals and reflexives	350
5.3.1 Introduction	350
5.3.2 Reciprocals	352
5.3.3 Niya Prakrit reflexives	354
5.3.4 Bactrian reflexives	361
5.3.5 Summary: the reflexive system in Niya Prakrit and Bactrian	366
5.3.6 A case of contact-induced change?	367
5.3.7 A more cautious proposal: mutual intertranslatability	369
5.3.8 Conclusion	372

5.4 Preterite formations	373
5.4.1 Introduction	373
5.4.2 The morphosyntax of the Niya preterite formations	374
5.4.3 A Khotanese substratum? The Barchi-Peschl hypothesis	386
5.4.4 Morphological and syntactic mismatches with Khotanese	390
5.4.5 The Niya-type preterite and South Asian Gāndhārī	392
5.4.6 On the phonological arguments for a Khotanese substrate	395
5.4.7 Is Niya Prakrit a descendant of Khotan Prakrit?	398
5.4.8 Summary: counterarguments against Khotanese influence	404
5.4.9 Arguments in favour of a Bactrian source	405
5.4.10 The alignment of the Bactrian and Niya preterite compared	412
5.4.11 Conclusion	425
CHAPTER 6 The “Tocharian C” hypothesis	427
6.1 Introduction	427
6.1.1 A research history	427
6.1.2 “Tocharian C” and Niya onomastics	428
6.2 Lexicon	429
6.3 Phonology	436
6.3.1 The devoicing of voiced stops	437
6.3.2 The loss of aspiration	438
6.3.3 The rarity of the fricatives <i>-x-</i> , <i>-θ-</i> , and <i>-f-</i>	438
6.3.4 The absence of retroflex consonants	439
6.3.5 The semivowel <i>-w-</i>	439
6.3.6 A palatalised lateral	439
6.3.7 The affricate <i>-ts-</i>	440
6.3.8 Syncope and heavy consonant clusters	440
6.4 Morphology	440
6.4.1 The suffix <i>-ina</i>	440
6.4.2 The suffix <i>-ci</i>	442
6.4.3 The suffix <i>-i</i>	442
6.4.4 The feminine marker <i>-s-</i>	443
6.4.5 The plural/collective in <i>-u</i> in <i>paḳeyu</i> ‘allotments, shares’	444
6.4.6 The plurals in <i>-aṃca</i>	445
6.5 Syntax	447
6.5.1 Group inflection in noun phrases	448
6.5.2 Asyndetic coordination of noun phrases	448

6.6 Conclusions and open questions	449
CHAPTER 7 A sociolinguistic scenario	451
7.1 Summary of Chapters 3–6	451
7.2 Two levels of language contact	452
7.3 An administrative language of the Kuṣāṇa empire	455
7.4 A comparison with Achaemenid Official Aramaic	458
CHAPTER 8 Concluding remarks	463
BIBLIOGRAPHY	467
Abbreviations	467
References	468
APPENDIX 1 Greek loanwords in Niya Prakrit	515
APPENDIX 2 A new join in the Niya documents: CKD 324 + 328	521
APPENDIX 3 Linguistic features of CKD 661 (Khotan Prakrit)	523
NEDERLANDSE SAMENVATTING	527
CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM	529

LIST OF LEMMATA

As an addition to the table of contents, the reader can find here a reference list of Niya Prakrit words whose semantics and etymology are discussed in a separate lemma.

<i>aṃklatsa</i> , a type of camel	429
<i>aṃtagi</i> 'belonging to the district'	103
<i>aṃbukaya</i> , a title	122
<i>akri</i> , a type of land	244
<i>aḡeta</i> 'tax collector'	199
<i>aḡiṣḡha</i> 'cover, rug'	198
<i>aco</i> 'frontier, border post'	122
<i>ajhate</i> 'free, noble'	178
<i>aṭa</i> 'flour'	182
<i>aḡini</i> '(broomcorn) millet'	125
<i>atga</i> 'additional, complementary'	127
<i>anada</i> 'carefully'	235
<i>Apge</i> , PN	215
<i>apcira</i> , a unit of measure (for vineyards)	157
<i>are</i> 'a half'	105
<i>arnavaji</i> (or <i>ardavaji</i> ?), textile product	245
<i>avalika</i> 'swaddle'	127
<i>aviṃdama</i> 'fine, recompense'	74
<i>aṃana</i> 'village, territory of a clan'	184
<i>aṣpista</i> 'lucerne'	106
<i>aṣgara</i> 'herald (?)'	128
<i>asaṃkharajiya</i> , textile product	245
<i>ujhmayuga</i> 'trustworthy, skilled (?)'	211
<i>ogu</i> , a title	246
<i>ogana</i> , an agricultural product	430
<i>oḡ-</i> 'to let go'	129
<i>Katge</i> , PN	215
<i>kamaṃta</i> / <i>kamuṃta</i> , unclear	246
<i>Kamlana</i> , PN	216
<i>kala</i> , a title	248
<i>kitsaṭsa</i> , a title	431
<i>kilme</i> 'family estate'	160

<i>kuḥhakṣira</i> , unclear	248
<i>Kutge</i> , PN	216
<i>kurora</i> , an adjective specifying a type of land	250
<i>kojava</i> ‘rug, blanket’	201
<i>kremeru</i> ‘crimson, scarlet’	236
<i>kṣuna</i> ‘date, reign, regnal year’	75
<i>khakhordi</i> ‘witch’	231
<i>kharayarna</i> ‘donkey-coloured (?)’	242
<i>khi</i> , a unit of measure	515
<i>Khotamna</i> ‘Khotan’	108
<i>gaṃṇa</i> ‘treasury’	221
<i>gavaṣa</i> ‘deer, stag’	187
<i>guśura</i> ‘prince’	80
<i>caṃkura</i> ‘imposer of penalties’	132
<i>curorma</i> , an agricultural product	250
<i>cojhbo</i> , a title	251
<i>jenavida</i> ‘chief of the armour’	109
<i>jheniga</i> ‘in charge of, under the care of’	83
<i>tavastaga</i> ‘carpet’	188
<i>taravara</i> ‘sword’	165
<i>tasuca</i> , a title	432
<i>tim-</i> ‘to be concerned about, to be angry’	136
<i>toṃga</i> , a title	137
<i>truṣga</i> , unclear	252
<i>thavaṃnaga</i> ‘cloth’	223
<i>darṣ-</i> ‘to load (a beast of burden)’	225
<i>daśavida</i> ‘chief of ten households’	85
<i>divira</i> ‘scribe’	226
<i>denuga</i> , a title (?)	233
<i>draṃga</i> ‘office’	188
<i>drakhma</i> , a unit of measure	518
<i>dhane</i> , a unit of measure	227
<i>načira</i> ‘hunting’	238
<i>namata</i> ‘felt’	191
<i>namanaga</i> / <i>namaṃniya</i> ‘exchange’	198
<i>Namilga</i> , PN	217
<i>nihaṃñ-</i> ‘to deposit, to put down’	109
<i>nihala</i> ‘settlement, agreement’	139

<i>Nuava</i> , ancient name of the Shanshan kingdom	253
<i>nokṣari</i> ‘month of the new year’	86
<i>paṃcara</i> ‘animal provisions’	254
<i>pajhavaṃta</i> ‘breastband (?)’	206
<i>paḱe</i> ‘allotment, share’	141
<i>pačevara</i> ‘provisions (for a journey)’	239
<i>paraṃpula</i> ‘military camp’	518
<i>paraṣa</i> ‘abduction, plundering’	192
<i>parivanae</i> ‘burden, provisions’	193
<i>Palge</i> , PN	218
<i>picara</i> ‘(mark of) honour’	111
<i>picav-</i> ‘to hand over’	143
<i>Pitga</i> , PN	218
<i>piro</i> ‘military post, fort’	145
<i>potge</i> ‘water tank’; <i>potga</i> / <i>potgoña</i> , a type of wine	255
<i>pothi</i> , unclear	256
<i>pravaṃnaga</i> ‘(authoritative) document’	194
<i>prahoni</i> ‘garment’	228
<i>prigha</i> ‘(monochrome) damask’	87
<i>baṃna</i> ‘bundle’	243
<i>badho</i> ‘pledge, mortgage’	146
<i>bhaṭaraga</i> ‘lord, owner’	240
<i>maḱa</i> ‘bean’	114
<i>maravara</i> ‘accountant’	196
<i>masu</i> ‘wine’	243
<i>milima</i> , a unit of measure	115
<i>miṣi</i> , a type of land	257
<i>mukāṣi</i> , woman exchanged within exogamous marriage practices	258
<i>mudra</i> ‘seal’	229
<i>muṣḍhaṣi</i> , woman exchanged within exogamous marriage practices	148
<i>mepoga</i> , unclear commodity	259
<i>yatma</i> ‘measurer of rations’	117
<i>raji</i> ‘cloak, woollen cloth’	197
<i>ratu</i> , a religious title	232
<i>rasaṃna</i> ‘rope (?)’	207
<i>reda</i> ‘seed, sprout (?)’	166
<i>Remena</i> , place name	167
<i>rotaṃna</i> ‘madder (?)’	234

<i>laṭhana</i> ‘plain, open land (?)’	167
<i>Lamga</i> , PN	219
<i>Larsu</i> , PN	219
<i>laṣi</i> ‘gift’	88
<i>lastana</i> ‘dispute, lawsuit’	89
<i>lastuga</i> , textile product	168
<i>leṣ-</i> ‘to dispatch, to conduct’	149
<i>vaga</i> ‘rent (paid for the use of land)’	90
<i>vara</i> ‘load’	208
<i>valaga</i> ‘animal keeper’	91
<i>vaṣe</i> ‘garments’	118
<i>vaṣḍhiga</i> , festival on the mountain	151
<i>yapga</i> ‘weaver’	154
<i>Vhurmajheva</i> , PN	220
<i>śadavida</i> ‘chief of a hundred households’	92
<i>śiti</i> ‘side, direction’	260
<i>śuka</i> , a type of wine	434
<i>ṣaṃna</i> ‘hemp, hempen (?)’	209
<i>ṣada</i> ‘pleased, happy’	93
<i>ṣamiyo</i> , a type of wine/corn	435
<i>ṣilyoga</i> ‘document, written tablet’	436
<i>ṣvaṭhaṃgha</i> / <i>ṣoṭhaṃga</i> ‘finance officer’	171
<i>sadera</i> , a unit of measure	519
<i>sanapru</i> , unclear	261
<i>saste</i> ‘day, elapsed’	119
<i>sujinakirta</i> ‘needlework, embroidery’	154
<i>Suliga</i> ‘Sogdian’	94
<i>soṃstaṃni</i> ‘trousers’	261
<i>sotira</i> , a title	520
<i>stora</i> ‘large animal, horse, camel’	97
<i>sp̄ara</i> / <i>sp̄ura</i> ‘full, completely’	100
<i>sp̄aṣa</i> ‘watching, guarding’	179
<i>harga</i> ‘dues, tax’	181
<i>hastama</i> ‘quarrel, dispute’	210
<i>hinaṣṭha</i> ‘army commander’	230

TEXT SIGLA

Gāndhārī texts

Texts written in Gāndhārī (including Niya Prakrit) are cited from Baums & Glass (2002b–). CKC stands for “Corpus of Kharoṣṭhī Coins”, CKD for “Corpus of Kharoṣṭhī Documents”, CKI for “Corpus of Kharoṣṭhī Inscriptions”, and CKM for “Corpus of Kharoṣṭhī Manuscripts”. In the case of literary texts and the Aśokan inscriptions, the following sigla are additionally employed (again following Baums and Glass):

Av ^{L1}	Avadānas from British Library fragment 1 (Lenz 2010) = CKM 1.
Av ^{L6}	Avadānas from British Library fragment 16 + 25 (Lenz 2003) = CKM 18 + 27.
BC 4	Bajaur fragment 4 (Schlosser 2022) = CKM 267.
BC 6	Bajaur fragment 6 (Schlosser 2022) = CKM 269.
BC 11	Bajaur fragment 11 (Schlosser 2022) = CKM 274.
DHP ^K	Khotan Dharmapada (Brough 1962) = CKM 77–82.
DHP ^{SP}	Dharmapada from Split collection fragment 3 (Falk 2015a) = CKM 369.
MĀN	Aśokan inscriptions discovered at Mānsehrā (Hultzsich 1925) = CKI 16–28
Nird ^{L2}	Nirdeśa from British Library fragments 7, 9, 13, and 18 (Baums 2009) = CKM 9; 11; 15; 20.
SĀ ^{s1}	Samyuktāgama sūtras from Senior fragment 5 (Glass 2007) = CKM 237.
SĀ ^{s5}	Samyuktāgama sūtras from Senior fragment 19 (Lee 2009) = CKM 251.
SHĀH	Aśokan inscriptions discovered at Shāhbāzgarhī (Hultzsich 1925) = CKI 1–14.

Bactrian texts

For administrative documents, letters, and Buddhist texts written on leather, parchment, cloth, wood, and birch bark, I use the signatures assigned to these documents by Sims-Williams. See the catalogues of BD I² (10–21), BD II (17–34), BD III (12–31), and, for more recently published documents, SCBD (9) and Sims-Williams (2022–23). For other types of texts (mostly inscriptions), I adopt the following sigla:

Ayrtam	Ayrtam inscription (Sims-Williams fthc.).
DilT ₅	Fragment 5 (<i>olim</i> 4) from Dilberjin Tepe (Davary 1982: 131–133; 2023: 40–45).
DN ₁	The monolingual Bactrian inscription from Dasht-e Nawur (Sims-Williams & Cribb 1995–96: 95f.; cf. recently also Halfmann et al. 2024 <i>contra</i> Palunčić, Palunčić & Maharaj 2023: 337–350).
h ₄	Hephthalite fragment 4 (Sims-Williams 2006 with ref.; pictures at https://turfan.bbaw.de/dta/h/images/h4_seite1.jpg).
h ₅	Hephthalite fragment 5 (Sims-Williams 2006 with ref.; pictures at https://turfan.bbaw.de/dta/h/images/h5h6_seite1.jpg).
h ₈	Hephthalite fragment 8 (Sims-Williams 2004b).
M 1224	Manichaean Bactrian fragment (Sims-Williams 2009a).
NPlate	Inscription on a silver plate from Kaniška's rule (Sims-Williams 2015).
Rab.	Rabatak inscription (Sims-Williams 2008c: 2012b: 77f.).
SK ₄ A	Great Surkh Kotal inscription version A (Davary 1982: 53–64; Sims-Williams 2012b: 78f.).
SK ₄ B	Great Surkh Kotal inscription version B (Davary 1982: 53–64; Sims-Williams 2012b: 78f.).
SK ₄ M	Great Surkh Kotal inscription version M (= Monolith) (Davary 1982: 53–64; Sims-Williams 2012b: 78f.).
TiS	Inscription from Tang-i-Safedak (Sims-Williams & Lee 2003).
Ur ₁	Inscription from Uruzgan 1 (Davary 1982: 68).
Ur ₂	Inscription from Uruzgan 2 (Davary 1982: 69).

Texts in Middle Iranian languages other than Bactrian

Texts in Manichaean script not included among the abbreviations below are referred to with the M-numbers of Boyce's (1960) catalogue. See also the Digitales Turfan-Archiv (https://turfan.bbaw.de/dta/m/dta_m_index.htm).

AN	Āzandnāmē (MSogd.; Benkato 2017).
BBB	Bet- und Beichtbuch (MMP; MParth.; MSogd.; Henning 1937; Sims-Williams, Sheldon & Gulácsi 2022).
ŠKZ	Trilingual inscription of Shapur I at Ka'ba-i Zardušt (MP; Parth.; Gr.; Huyse 1999).
Z	Book of Zambasta (Khot.; Emmerick 1968; Sims-Williams 2022: 109–310).

(Vedic) Sanskrit texts

AVP	Atharvaveda Paippalāda	KS	Kāṭhakaśaṃhitā
Hcar.	Harṣacarita	Mvy.	Mahāvvyutpatti
Kir.	Kirātārjunīya	RV	Ṛgveda

Avestan texts

A	Āfrīnagān	Y	Yasna
N	Nērangestān	Yt	Yasht
Vd	Vīdēvdād		

Tocharian texts

Texts composed in Tocharian A and B are cited from the online database CEToM (“Comprehensive Edition of Tocharian Manuscripts”). For the sigla used, see the list of manuscripts at <https://cetom.univie.ac.at/?manuscripts>.

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

Grammatical abbreviations

ABL.	ablative case	INTR.	intransitive
ABS.	absolute	MASC.	masculine
ACC.	accusative case	NEUT.	neuter
ADJ.	adjective	NOM.	nominative case
ADV.	adverb	LOC.	locative case
COMP.	compound	OBL.	oblique case
DIR.	direct case	OPT.	optative
DOM	differential object marking	PASS.	passive
FEM.	feminine	PERF.	perfect tense
FUT.	future tense	PL.	plural
GEN.	genitive case	PLPF.	pluperfect tense
GERV.	gerundive	PRET.	preterite tense
IMP.	imperative	PRES.	present tense
INF.	infinitive	PST.PTCP.	past participle
INJ.	injunctive	SG.	singular
INS.	instrumental case	SUBJ.	subjunctive
		TR.	transitive

Other abbreviations

emph.	emphasis	PN	personal name
et.	etymology	ref.	references
doc.	document	tr.	translation
LW	loanword	v.	verse
p.c.	personal communication	v.l.	<i>varia lectio</i> (variant reading)

Languages

N.B. 1: For the notation of Old and (Early) Middle Chinese, Baxter and Sagart's (2014) system has been adopted.

N.B. 2: For hypothetical Old Iranian forms reconstructed on the basis of lexemes in one or more Middle and/or New Iranian languages, I follow the notation of Sims-Williams in the glossary of his BD II (179–286); for roots and words in Proto-Iranian (= the common ancestor of all Iranian languages), I use the notation of Dragoni (2023, see p. 16), with **č* corresponding to OIr. **s* and **f* corresponding to OIr. **z* (on which cf. also Peyrot, Dragoni & Bernard 2022: 417f.).

Ap.	Apabhraṃśa	Māh.	Māhārāṣṭrī Prakrit
Aram.	Aramaic	MBactr.	Manichaean
Arm.	Armenian		Bactrian
Av.	Avestan	Med.	Median
Bab.	Babylonian	MIA	Middle Indo-Aryan
Bactr.	Bactrian	MIr.	Middle Iranian
Bal.	Balochi	MMP	Manichaean
BHS	Buddhist Hybrid		Middle Persian
	Sanskrit	MP	Middle Persian
BSkt.	Buddhist Sanskrit	MSogd.	Manichaean
BSogd.	Buddhist Sogdian		Sogdian
Chin.	Chinese	NIA	New Indo-Aryan
CSogd.	Christian Sogdian	NIr.	New Iranian
D.	Digoron	Niya	Niya Prakrit
Elam.	Elamite	NP	New Persian
(E)MC	(Early) Middle	OAv.	Old Avestan
	Chinese	OC	Old Chinese
Gandh.	Gāndhārī	OIA	Old Indo-Aryan
GBactr.	Graeco-Bactrian	OIr.	Old Iranian
Gr.	(Ancient) Greek	OP	Old Persian
Hebr.	Hebrew	Oss.	Ossetic
I.	Iron	OT	Old Turkic
IA	Indo-Aryan	Parth.	Parthian
Ir.	Iranian	Pers.	Persian
Khot.	Khotanese	PIE	Proto-Indo-
Khwar.	Khwarezmian		European
Kurd.	Kurdish	PIIr.	Proto-Indo-Iranian

Plr.	Proto-Iranian	TA	Tocharian A
Pkt.	Prakrit	TB	Tocharian B
Psht.	Pashto	Tib.	Tibetan
PToch.	Proto-Tocharian	Tumsh.	Tumshuqese
Skt.	Sanskrit	Ved.	Vedic
Sogd.	Sogdian	YAv.	Young Avestan
Syr.	Syriac	ZMP	Zoroastrian
Śaur.	Śaurasenī Prakrit		Middle Persian

Symbols

→	borrowed into
←	– borrowed from
	– yielded through derivation from
/x/	phonological form
<x>	– written form
	– letters secondarily added by the scribe in Bactrian
<*x>	editorial addition of omitted text in Gāndhārī
(x)	– letters or words omitted by the scribe in Bactrian
	– restorations of missing text in Tocharian
	– additions to the translation for ease of comprehension
(*x)	editorial restoration of lost text in Gāndhārī
[x]	– phonetic form
	– uncertain reading of text in Gāndhārī
	– restorations of missing text in Bactrian/Khotanese and translations from these languages
	– damaged, but reasonably certain reading of text in Tocharian
	– editorial addition to a citation from the secondary literature
x̣	uncertain reading of text in Bactrian
///	textual loss at left or right edge of support
*x	reconstructed form (= diachronic)
x*	inferred form (= synchronic)
**x	expected, but wrong form
>	developed into
<	developed from
×	crossed with
~	corresponding to; translated as
/_	phonological context of a sound law

#	word boundary
+x	conjectured form in Vedic
√	verbal root
C	cover symbol for consonants
N	cover symbol for nasals
V	cover symbol for vowels